

Особенности развития метафорических значений у глаголов вращения в английском языке

Хижняк Марина Николаевна, аспирант, Запорожский национальный университет, г. Запорожье, Украина

Received October 25, 2013; Accepted November 15, 2013

Аннотация: Данная статья посвящена проблеме изучения метафоризации как одного из способов познания действительности посредством языка. Интерес языковедов к процессам метафоризации обусловлен тем, что метафора способствует пониманию процессов мышления. Глаголы вращения обладают довольно широкими возможностями развития метафорических значений. Установлена зависимость между формированием метафорических значений и гибкостью отдельных семантических параметров вращательного движения, поскольку механизм образования метафорических переносов основывается на сдвиге в пределах отдельных параметров (СУБЪЕКТ, ОБЪЕКТ, ТРАЕКТОРИЯ и СРЕДА ДВИЖЕНИЯ). Семантический анализ английских глаголов вращательного движения позволил выявить основные концептуальные метафоры, в которых различные концептуальные домены (ДВИЖЕНИЕ; ИЗМЕНЕНИЕ; МЫШЛЕНИЕ; КОМУНИКАЦИЯ; ИГРА; ПУТЕШЕСТВИЕ) понимаются в терминах ВРАЩЕНИЯ. В ходе исследования выявлены репрезентанты каждой метафоры, что позволяет констатировать, что глаголы вращения селективно вовлекаются в процессы метафоризации. Анализ показывает, что в формировании метафор прослеживается общая тенденция к постепенной абстрактивации значений, поскольку концептуальным доменом-целью чаще всего являются абстрактные концепты. Особое внимание сосредоточено на установлении основания формирования метафорических переносов. Метафоры развиваются на основе ассоциации вращательного движения материальных предметов и движения абстрактных понятий, а также вращательного движения от одной точки к другой в физическом пространстве и в социальном пространстве.

Ключевые слова: *английский язык, глаголы вращательного движения, концептуальная метафора, домен-источник, домен-цель.*

Одним из основных механизмов концептуализации движения в англоязычной картине мира является представление о мире в терминах вращательного движения. В настоящее время отмечается повышенный метафора. В настоящее время отмечается повышенный

интерес к когнитивному изучению метафор (С.А. Жаботинская, А. Н. Заикина, А. Коляденко, Ю. А. Шепель, J. Jaunes, Z. Kovacses, G. Lakoff). Особый интерес вызывают проблемы метафоризации и развития переносных значений в системе английских глаголов вращения.

Целью данной статьи является анализ метафорических значений, актуализирующих концептуальные метафоры в английском языке, доменом-источником которых является ВРАЩЕНИЕ.

Объект исследования составляют английские глаголы вращательного движения (ГВД), которые изучались на предмет развития метафорических значений.

Материал для исследования был отобран из исторических словарей и Британского Национального корпуса [3; 4].

Процедура анализа предполагает: выявление метафорических значений у ГВД; определение основных концептуальных метафор с КД_{источник} ВРАЩЕНИЕ; анализ метафорических значений и выявление особенностей их формирования.

Концептуальную метафору (КМ) мы понимаем как модель, которая включает два концептуальных домена (КД), один из которых (КД_{цель}) понимается в терминах другого (КД_{источник}) [2, с. 4].

Основными концептуальными метафорами, реализованными в системе английских ГВД, являются: ВРАЩЕНИЕ = (1) ДВИЖЕНИЕ (ВОДЫ / В ВОДЕ; ВОЗДУХА / В ВОЗДУХЕ; ЗВУКА; ВРЕМЕНИ); (2) ИЗМЕНЕНИЕ, НЕСТАБИЛЬНОСТЬ; (3) МЫШЛЕНИЕ; (4) КОММУНИКАЦИЯ; (5) ИГРА.

Анализ выделенных концептуальных метафор подтвердил положение [2, с. 6], что КД_{цель} чаще всего является абстрактный концепт, в то время как конкретный концепт выступает КД_{источник}.

Рассмотрим подробнее основные КМ, которые коррелируют с репрезентацией представлений об окружающем мире в терминах вращательного движения. Средствами кодирования этих КМ являются глаголы вращения.

КМ ВРАЩЕНИЕ = ДВИЖЕНИЕ (ВОДЫ / В ВОДЕ; ВОЗДУХА / В ВОЗДУХЕ; ЗВУКА; ВРЕМЕНИ). Актуализаторами метафорического переноса ВРАЩЕНИЕ = ДВИЖЕНИЕ ВОДЫ / В ВОДЕ в английском языке являются ГВД *circulate, eddy, roll, swing, swirl, wallow, wind* и фразовые глаголы с предлогами *in, around in*.

В основе метафорического переноса ВРАЩЕНИЕ = ДВИЖЕНИЕ ВОДЫ / В ВОДЕ лежит сдвиг в пределах некоторых семантических параметров вращательного движения:

- СУБЪЕКТ ДВИЖЕНИЯ (материальный предмет, который вращается → вода, волны):

<i>Massive ash-trees roll from the mountain down the descent</i> [4].	<i>... the waves rolled with dull roar</i> [4].
---	---

- СРЕДА ДВИЖЕНИЯ (поверхность земли → жидкость):

<i>He was thrown down to ground, and walewide, and fomed</i> [4].	<i>Amasa wallowed in blood in the mids of the high way</i> [4].
---	---

Основой метафорического переноса ВРАЩЕНИЕ = ДВИЖЕНИЕ ВОДЫ является ассоциация между накатыванием волн и перекатыванием предмета на

поверхности... *the white waves roll up the beach then roll back* (AOR 122) [3].

Циркуляция крови или других веществ в теле человека или животного, как движение по закрытому условном кругу, отождествляется с вращением по круговой траектории: ... *the blood circulated by the heart* (ABM 225) [3].

Основой метафорического переноса ВРАЩЕНИЕ = ДВИЖЕНИЕ В ВОДЕ является ассоциация между барахтаньем, перекатыванием в какой-либо жидкости и перекатыванием на поверхности земли: *He wallowed on ðæt ædrofum wætere* [4].

Идея 'вертеться на земле' стала основанием для развития метафорического значения 'купаться в чем-либо, иметь что-либо в достатке'. Часто английские ГВД описывают ситуацию, когда человек купается в роскоши, в деньгах, в золоте или серебре: *A man that wallows in gold and silver* [4].

Актуализаторами метафорического переноса ВРАЩЕНИЕ = ДВИЖЕНИЕ ВОЗДУХА / В ВОЗДУХЕ являются английские ГВД *eddy, loop, orbit, roll, spin, spiral, swing, turn, wallow* и фразовые глаголы с предлогами *about, around*.

Метафорический перенос ВРАЩЕНИЕ = ДВИЖЕНИЕ ВОЗДУХА / В ВОЗДУХЕ основывается на сдвиге в пределах таких семантических параметров вращательного движения:

- СУБЪЕКТ ДВИЖЕНИЯ (птица → воздух):

<i>Large hungry eagles eddying far above into the regions of air</i> [4].	<i>The vapour eddying wildly in the air</i> [4].
---	--

- СРЕДА ДВИЖЕНИЯ (поверхность земли → воздух):

<i>... path that spiralled through the rocky grass-piece</i> [4].	<i>We had been orbiting in our helicopter for about forty-five minutes</i> [4].
---	---

Основой метафорического переноса ВРАЩЕНИЕ = ДВИЖЕНИЕ ВОЗДУХА является ассоциация ситуации, когда дым, пар клубятся, и движения по кругу: ... *clouds of smoke rolling over the surface ...* (BPA 626) [3].

Полет, как перемещение транспортного средства или птицы в воздухе, отождествляется с вращением: *Dive-bombers and fighters were to orbit ...* [4].

Репрезентантами метафорического переноса ВРАЩЕНИЕ = ДВИЖЕНИЕ ЗВУКА являются ГВД *roll, spin, swing*.

Развитие переноса ВРАЩЕНИЕ = ДВИЖЕНИЕ ЗВУКА основывается на сдвиге в пределах семантического параметра СУБЪЕКТ ДВИЖЕНИЯ (материальный субъект → звук):

<i>The ball rolled between his legs</i> [4].	<i>The deep sound of the bells rolled through Knockglen twice a day ...</i> (CCM 335) [3].
--	--

Основой переноса ВРАЩЕНИЕ = ДВИЖЕНИЕ ЗВУКА является ассоциация распространения звука, как вибрации, и вращательного движения: ... *the first peals of thunder rolled across the sky* (BNU 1185) [3].

Специфика этого метафорического переноса заключается в том, что ГВД описывают лишь появление звуков, а не их исчезновения, и не представляют распространение запахов в воздухе, в отличие от английских глаголов плаванья [1, с. 119].

Метафору ВРАЩЕНИЕ = ДВИЖЕНИЕ ВРЕМЕНИ представляют английские ГВД *turn, roll, wheel* и устойчивые словосочетания с глаголами *spin, turn*.

Механизм образования метафорического переноса ВРАЩЕНИЕ = ДВИЖЕНИЕ ВРЕМЕНИ основывается на сдвиге в пределах такого параметра вращательного движения как СУБЪЕКТ ДВИЖЕНИЯ (материальный предмет или человек, животное → время, временной промежуток):

<i>If the Earth wheels around it's axis [4]. ...he... rolled round on all sides [4].</i>	<i>When Years have wheeled [4]. The hours rolled towards dawn and she sat alone ... (AD9 3910) [3].</i>
--	---

Основой метафоры ВРАЩЕНИЕ = ДВИЖЕНИЕ ВРЕМЕНИ является ассоциация между течением времени в соответствии с циклической концепцией времени и движением по кругу: *Yet, as the months had rolled on, she had not forgotten him (JY9 1048) [3].*

Метафорический перенос ВРАЩЕНИЕ = ДВИЖЕНИЕ ВРЕМЕНИ основывается на идеи вращения относительно какого-либо ориентира: *Her life was turning, turning ... [4].* Время определяют относительно ориентира, подобно тому, как определяют положение отдельного субъекта.

Что касается метафорического значения 'достигать определенного момента, возраста', то акцент смещается со способа движения на движение вообще, для которого характерным является параметр КОНЕЧНАЯ ТОЧКА: *It had turned a quarter past one [4].* Глагол в этом значении комбинируется преимущественно с числительными (... *you are turned twenty [4]*) или с прилагательными (*Then eventually he turned so old ... (G62 495) [3]*), что не характерно для английских ГВД.

КМ ВРАЩЕНИЕ = ИЗМЕНЕНИЕ, НЕСТАБИЛЬНОСТЬ. Репрезентантами КМ ВРАЩЕНИЕ = ИЗМЕНЕНИЕ, НЕСТАБИЛЬНОСТЬ являются ГВД *circuit, hwerfan, loop, oncirran, reel, roll, rotate, spin, swirl, turn, twirl, wallow, wheel, whirl, wendan, ymbcirran*, а также устойчивые словосочетания с глаголами *turn, twist* и фразовые глаголы с предлогами *back, into, out, under, up, up in/into*.

Перенос ВРАЩЕНИЕ = ИЗМЕНЕНИЕ, НЕСТАБИЛЬНОСТЬ основывается на сдвиге в пределах нескольких семантических параметров:

- СУБЪЕКТ ДВИЖЕНИЯ (материальный предмет → голова или мозг):

<i>The drivers were enabled to prevent the timbers from swirling in the eddies [4].</i>	<i>Even as he spoke, his head swirled round [4].</i>
---	--

- ОБЪЕКТ ДВИЖЕНИЯ (материальный предмет, чаще круглый → идеи):

<i>... one turning a wheel by the handle, to grind the Coffee ... [4].</i>	<i>They turned their dresses and their opinions [4].</i>
--	--

- ТРАЕКТОРИЯ ДВИЖЕНИЯ (движение по круговой траектории → хаотическое движение, отсутствие четкой траектории):

<i>She saw the constellations reel and dance Like fireflies [OED].</i>	<i>The drunkards that went relying on all sydes in the feldes [OED].</i>
--	--

Основой метафорического переноса ВРАЩЕНИЕ = ИЗМЕНЕНИЕ является ассоциация между вращением, как изменением местоположения субъекта движения, и любым изменением: ... *his face twisted into an expression of complete scorn (AC4 2572) [3].*

Следующее метафорическое значение возникло в результате отождествления цикличности сельскохозяйственных работ и вращения: *These crops were sometimes rotated with grass ... (H8U 1434) [3].*

Метафорические значения, которые актуализируют КМ ВРАЩЕНИЕ = ИЗМЕНЕНИЕ, НЕСТАБИЛЬНОСТЬ, предполагают изменение:

- положения – принятие удобного положения, свернувшись калачиком (*Senga slept curled up in a ball, ... (EVG 1003) [3]*);
- владельца предмета в результате обмена (... *'We're going to rotate the house and we even rotate the cars...'* [4]);
- формы предмета на круглую – шлифовка объекта, закругление острых углов (*As those blocks appeared to me rolled, I asked if they had been found in the beds of rivers [4]*);
- формы предмета на плоскую (*She rolled out the pastry ... (BNG 1189) [3]*). Основой развития этого значения является сходство между раскатыванием предмета цилиндрической формы по объекту, форму которого необходимо деформировать, и вращением субъекта на плоскости.

Основой метафорического переноса ВРАЩЕНИЕ = НЕСТАБИЛЬНОСТЬ является ассоциация покачивания, колыхания и вращения, как отклонения от прямолинейного движения (... *the ship about him reeling [4]*).

Ощущение эмоциональной нестабильности, состояние человека, когда голова идет кругом и все плывет, отождествляется с вращением: *Sarah felt as if the room was spinning round, ... (BP1 953) [3].*

Ситуация моральной нестабильности личности (*To walwe in glotonye & droukenesse ... [4]*), в которой человек деградирует и отдается чувствам, дурным привычкам, также приравнивается к вращению в англоязычной традиции.

Нестабильность в стране, как отклонение от нормы или выбранного курса, ассоциируется с вращательным движением, как отклонением от движения по прямой линии: *The kingdom of Britaine began now to reele from their owne estate, and leane to an alteration [4].*

КМ ВРАЩЕНИЕ = МЫШЛЕНИЕ. Селективно ГВД (*circuit, revolve, roll, round, spin, turn, twist, wallow, whirl, wind*) привлекаются к описанию абстрактных концептов, которые реализуют указанную метафору.

Механизм образования переноса ВРАЩЕНИЕ = МЫШЛЕНИЕ основывается на сдвиге в пределах таких параметров:

- СУБЪЕКТ ДВИЖЕНИЯ (предмет, человек, животное → мысль):

<i>He rolleth vnder foot as dooth a bal [4].</i>	<i>If I put forward anything which had not long rolled in my mind [4].</i>
--	--

- ОБЪЕКТ ДВИЖЕНИЯ (предмет круглой формы → абстрактное понятие):

<i>Who shall rolle away the stone from the dore off the sepulcre? [4].</i>	<i>We resolved on an excuse, after rowling a great many [4].</i>
--	--

Основу формирования переноса ВРАЩЕНИЕ = МЫШЛЕНИЕ представляет ассоциация хаотического

движения мыслей и длительного вращения, перекачывание: *I have **suche matters rolling** in my pate ...* [4].

Процесс обдумывания различных аспектов одного вопроса приравнивается в англоязычной традиции к кручению предмета (*I pondered over it, and **turned it every way in my mind*** [4]).

Метафорический перенос ВРАЩЕНИЕ = ОБМАН, реализующий КМ ВРАЩЕНИЕ = МЫШЛЕНИЕ, основывается на ассоциации обмана, как отклонение от правды, и вращения, как отклонение от прямолинейного движения (*My son, With several troops **hath circuled the court*** [4]).

КМ ВРАЩЕНИЕ = КОММУНИКАЦИЯ. Актуализаторами этой метафоры являются ГВД *circulate, reel, roll, round, turn, wallow, wind*, а также идиомы с глаголами *circle, circulate, reel, roll, spin, turn, twist, wind* и фразовые глаголы с предлогами *among, down, off, through, up*.

Механизм формирования КМ ВРАЩЕНИЕ = КОММУНИКАЦИЯ основывается на сдвиге в пределах параметра ОБЪЕКТ ДВИЖЕНИЯ (материальный предмет → тема разговора, дискуссии, текст и т.д.):

<i>She softly turned the handle of the door</i> [4].	<i>That the conversation might turn upon somewhat instructive</i> [4].
---	---

Основой переноса ВРАЩЕНИЕ = КОММУНИКАЦИЯ является ассоциация между вращением, перекачыванием предмета и обсуждением определенной темы или проблемы, учитывая ее различные аспекты: *Let us now **turn from the poems to the author's personal career*** [4].

Вращательное движение предполагает движение субъекта в пространстве. На основе этого возникает ассоциация движения субъекта в социальном пространстве с целью обмена информацией и вращения в физическом пространстве: *He came by no means prepared to **circulate among his flock*** [4].

Отсутствие желания общаться также ассоциируется с вращением, поскольку ГВД изначально представляют отклонения от прямой линии, а поэтому в результате метафорического переноса ГВД могут описывать уклонение от разговора, нежелание слушать своего собеседника: *... he **turned a deaf ear to their prayers for his 'resignation'*** (CBN 682) [3].

Четкость произношения в коммуникативном акте играет подобную роль, как и контроль при вращательном движении: ***Rolling out his r with Gascon force*** [4].

В англоязычной традиции перевод, как репрезентация идей, выраженных средствами одного языка,

средствами другого, иногда приравнивается к вращению материальных предметов: *... **turning some of the Canterbury Tales into our language*** ... [4].

КМ ВРАЩЕНИЕ = ИГРА. Эту метафору в английском языке представляют глаголы *curl, curve, roll, spin, swing, trundle, turn, twist, whirl*.

Развитие КМ ВРАЩЕНИЕ = ИГРА основывается на сдвиге в пределах семантических параметров:

- СУБЪЕКТ ДВИЖЕНИЯ (любой материальный предмет → мяч):

<i>Thrice must the voluble and restless earth Spin round upon her axle, ...</i> [4].	<i>Hollies came up to bowl the next ball. It neither spun nor twisted in the air but drifted up and then down</i> ... [4].
---	--

- ОБЪЕКТ ДВИЖЕНИЯ (любой материальный предмет → мяч):

<i>George Hearn ... trundling his hoop at full speed</i> [4].	→ <i>Six out of the eleven have trundled the ball</i> [4].
--	---

Основой метафорического переноса ВРАЩЕНИЕ = ИГРА является ассоциация вращения материального предмета и игры в бейсбол (*... many believing a **slow ball curving near the bat, to be the most effective*** [4]) или крикет (*He makes the **ball curl in the air*** [4]), в которых мяч движется в воздухе.

Игры в боулинг (*Earl Anthony **rolled nine strikes*** ... [4]) и керлинг (*To **Curle on the Ice*** ... [4]), в которых мяч или камень передвигают на плоскости, отождествляется с перекачыванием предмета на поверхности земли.

Такие настольные игры, как игра в карты (*The player can either **buy cards or can have them 'twisted'**; a **card twisted is turned face upwards*** [4]) или кости (*... you must **whirl the dice to the end of the table*** [4]), могут быть также описаны английскими ГВД.

Глаголы вращения представляют собой количественно небольшую группу лексем, которая обладает широкими возможностями формирования метафорических значений. Метафоры с доменом-целью ДВИЖЕНИЕ, ИЗМЕНЕНИЕ, МЫШЛЕНИЕ, КОММУНИКАЦИЯ, ИГРА оказались продуктивными в системе английских ГВД. Таким образом, наблюдается тенденция к постепенной абстрактивации значений. Развитие переносных значений является возможным при условии гибкости некоторых параметров вращательного движения. Формирование метафорических значений осуществляется на основе ассоциации вращения материальных предметов и абстрактных понятий, а также вращательного движения от одной точки к другой в физическом и в социальном пространстве.

ЛИТЕРАТУРА

1. Голубкова Е.Е. Глаголы плавания в современном английском языке / Е.Е. Голубкова, Е.В. Рахилина // Глаголы движения в воде: лексическая типология / Ред. Т.А. Майсак, Е.В. Рахилина. – М.: Индрик, 2007. – С. 106-127.
2. Kovacs Z. Metaphor: A Practical Introduction / Zoltan Kovacs. – Oxford University Press, 2002. – 286 p.
3. British National Corpus [Electronic Resource]. – Mode of access: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
4. The Oxford English Dictionary. – 2nd ed. – on CD-ROM, R. 3.1. – Oxford: OUP, 2004.

REFERENCES TRANSLATED AND TRANSLITERATED

1. Golubkova E.E. Glagoly plavaniia v sovremennom angliiskom yazyke [Aquamation verbs in modern English] / E.E. Golubkova, E.V. Rakhilina // Glagoly dvizheniia v vode: lexicheskaia tipologiia / Ed. T.A. Maisak, E.V. Rakhilina. – M.: Indrik, 2007. – P. 106-127.

Hyzhnyak M.M. Peculiarities of Development of Metaphorical Meanings of English Rotation Verbs

Abstract: The purpose of the article is to investigate the study of metaphorization as a way of cognition of various concepts by means of language. The fact that the metaphor contributes to the understanding of thinking stipulates the linguistic interest to the processes of metaphorization. This paper helps to reveal basic conceptual metaphors with source domain ROTATION and to determine the basis of their development. Rotation verbs can develop a variety of metaphorical meanings. The article's focus is on the dependence of development of metaphorical meanings from the flexibility of some semantic parameters of rotation. This study helps to find out that metaphors with source domain ROTATION are based on the shift within the limits of only several parameters (SUBJECT, OBJECT, TRAJECTORY and ENVIRONMENT). The semantic analysis of English rotation verbs reveals the basic conceptual metaphors, in which various conceptual target domains (MOVEMENT, CHANGE, THINKING, COMMUNICATION, GAME) are understood in terms of source domain (ROTATION). Reference to the linguistic expressions of basic metaphors helps to ascertain that English rotation verbs are selectively involved in the processes of metaphorization. There is a general tendency towards gradual abstraction of meanings of rotation verbs based on metaphors as abstract concepts are likely to be conceptual target domains. The basis of development of metaphorical meanings has been determined. The basis of the formation of conceptual metaphors is the association of rotation of material objects and motion of abstract concepts, the association of rotational motion from one point to another in the physical space and social space.

Keywords: *English, rotation verbs, conceptual metaphor, source domain, target domain.*